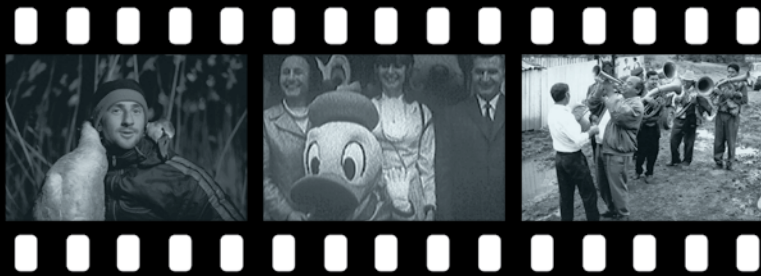


# Ciclo de cine

## RUMANIA VISTA POR SUS DOCUMENTALISTAS 5 - 8 de mayo 2009



## DOCUMENTA MADRID 09

VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID



INSTITUTO  
CULTURAL  
RUMANO





PROD. NO.

SCENE

TAKE

ROLL

DATE

PROD. CO.

DIRECTOR

CAMERAMAN

SOUND

# RUMANIA

## VISTA POR SUS DOCUMENTALISTAS

### Ciclo de cine documental rumano

SALA DE LA BIBLIOTECA MUSICAL  
Centro Cultural Conde Duque (c/Conde Duque, 9 y 11)  
Proyecciones V.O.S.E.  
Entrada libre hasta completar aforo

#### PROGRAMACIÓN:

##### ■ Martes, 5 de mayo

18:00h: Presentación del ciclo

(Instituto Cultural Rumano de Madrid)

18:30h: *“Fanfarrón, Fanfarrón”* de Corneliu Gheorghiiță.

19:30h: *“Nacidos por mandato”* de Florin Iepan.

##### ■ Miércoles, 6 de mayo

18:30h: *“Asta E”* de Thomas Ciulei.

##### ■ Jueves, 7 de mayo

18:30h: *“Guerra en las ondas”* de Alexandru Solomon.

##### ■ Viernes, 8 de mayo

18:30h: *“El puente sobre el Tisa”* de Ileana Stănculescu.

#### PROYECCIÓN ESPECIAL

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES  
(C/Marqués de Casa Riera, 2)  
V.O. subtítulos en español/inglés  
Entrada libre hasta completar aforo

##### ■ Jueves, 7 de mayo

20:30h: *“La maldición del erizo”* de Dumitru Budrala, con una presentación de Csilla Kató, productora de la película y coordinadora del Astra Film Festival, Sibiu, Rumania.

MARTES, 5 DE MAYO. 18,30 H.

Sala de la Biblioteca Musical. Centro Cultural Conde Duque



FANFARON, FANFARON  
FANFARRÓN, FANFARRÓN  
THE BRASSY BAND  
CORNELIU GHEORGHIU,  
DVD / 52' / 2007 - Rumania

En Rumania, durante el régimen comunista, las fanfarrias de los paisanos participaban en las diferentes celebraciones organizadas en las ciudades. Fue esa la época de gloria de las fanfarrias. Con la llegada de la desindustrialización, que significó la vuelta de estos campesinos-obreros a sus pueblos, su música, que se tocaba en las bodas, los bautizos, los entierros, fue lo único que les había quedado: era su orgullo. La mezcla de tradición rumana, música militar y ritmos orientales (turcos, romaní) sobrevivió en esta región cercana al Oriente Próximo, la zona de Moldavia (Rumania). Es una música que lleva el alma de su pueblo, llena de vida, nostalgia y complejidad.

**Dirección, Producción, Guión:** Corneliu Gheorghiu.

**Fotografía:** Nicu Mihali, Giani Oprina, Geo Balint, Tudor Mircea.

**Montaje:** Nathalie Mougenot - **Sonido:** Viorel Ghiocel.

### Corneliu Gheorghiu

Nace en 1958. Realiza estudios de ingeniero en la Universidad Politécnica de Bucarest y después trabaja como fotógrafo-periodista. Entre 1985-1989 produce películas de ficción y documentales. Emigra a Francia donde trabaja como profesor de guión en la ESAV (Toulouse-Le Mirail) y en la ETPA.



Sala de la Biblioteca Musical. Centro Cultural Conde Duque

NĂSCUȚI LA COMANDĂ. DECREȚEII  
**NACIDOS POR MANDATO**  
 CHILDREN OF THE DECREE  
 FLORIN IEPAN  
 DVD / 68' / 2005 - Rumania



“La procreación es el deber social de todas las mujeres fértiles”. En 1966, Ceaucescu promulgó el Decreto 770, que prohibía el aborto a todas las mujeres a excepción de las mayores de 40 años o con cuatro hijos a su cargo. Todos los métodos anticonceptivos fueron terminantemente prohibidos. Nació el "Nuevo Hombre Rumano", orgulloso de su país y leal a los principios comunistas. Pero la sociedad tuvo que pagar un alto precio: 11.000 mujeres murieron como consecuencia de los abortos ilegales, sus médicos fueron encarcelados y nacieron millones de niños *decreței* no deseados. Irónicamente, fue esta nueva generación de rumanos la que reivindicó su libertad y derrocó al dictador en 1989. Utilizando extraordinarias imágenes de archivo, el director revisa este período de tremenda opresión.

**Dirección:** Florin Iepan - **Producción:** Răzvan Georgescu, Westend Film + TV Produktion y Sub-Cult-Ura S.R.L. - **Guión:** Florin Iepan, Răzvan Georgescu - **Fotografía:** Weil Truchsess von Weltzbausen, Peter Reuther, Carlos Fochs - **Montaje:** Wolfgang Lehmann, Michael Bogar - **Sonido:** Alfred Huff - **Música:** Roșu și Negru, Phoenix, Mihaela Mihai, Mihai Constantinescu, Olimpia Panciu, Tavi Iepan.

### Florin Iepan

En 1998 se convierte en el autor, productor y director de una serie de televisión basada en la escena musical *underground* de Rumania titulada *Sub-Cult-Ura*. Un año después, monta su propia productora de cine y televisión, Sub-Cult-Ura y crea, dirige y produce las series *Journey in the Land Of The Eclipse* y *Seven Stories From Beyond*.

MIÉRCOLES, 6 DE MAYO. 18,30 H.

Sala de la Biblioteca Musical. Centro Cultural Conde Duque



ASTA E

THOMAS CIULEI

DVD / 92' / 2001

Rumania, Francia

El retrato de tres generaciones de habitantes del Delta del Danubio. Estreno Mundial: Berlinale 2001. [Golden Olive](#), Festival Internacional de Cine Documental de Kalamata (Grecia, 2001). [Grand Prix du Jury](#), Festival Internacional de Cine de Belfort (Francia, 2001). [Best documentary film](#), Cinema dei Popoli, Firenze (Italia, 2002).

**Dirección, Guión, Fotografía:** Thomas Ciulei.

**Producción:** Thomas Ciulei - Ciulei Films.

**Montaje de Sonido:** Matthias Lempert, Rohr Sound Studios.

### Thomas Ciulei

Nace en 1965, en Bucarest, Rumania. Realiza estudios de fotografía en la School of Visual Arts, Nueva York (1983) y empieza a estudiar dirección de cine documental en la Escuela de Cine de Munich (2000). Durante este período realiza *Ca pasărea de gard/ Like a bird on the fence* (1992), *Grațian* (1995), *Nebunia Capetelor/ Face Mania* (1997) y *Asta E* (2001). Entre 2003 - 2007 produce los documentales *The Sleepers*, *Dumnezeu la Saxofon*, *Dracu la Vioară/ God plays sax, the devil violin*, *Azi eram frumoasă, jună/ Today I was young and pretty* y las películas de ficción *Hacker* de Alexandra y Stere Gulea y *Când se stinge lumina/ When the light goes out* de Igor Cobileanschi. Realiza *Podul de flori/ The Flower Bridge* que obtiene numerosos premios en 2008 y 2009.

RĂZBOI PE CALEA UNDELOR  
**GUERRA EN LAS ONDAS**  
 COLD WAVES  
 ALEXANDRU SOLOMON  
 DVD / 152' / 2007 - Rumania



Una historia única sobre el triángulo de amor y odio construido en torno a algo que uno no puede ver, tocar, pesar: las ondas de radio. "Yo he crecido con ellas. Cada noche, en una atmósfera *underground*, mi padre escuchaba la radio Europa Libre igual que hacían los otros. Cuando la propaganda de Ceaucescu tenía cada vez menos sentido de la realidad, el departamento rumano de la Radio Europa Libre aportaba - aparte de las noticias - un poco de esperanza. Nosotros no sabíamos que se trataba de una operación de la CIA. Simultáneamente, en miles de casas y bloques de pisos en todo el país, millones de personas practicaban este ritual diario. Y, al día siguiente, todo el mundo debatía sobre las palabras de la Radio Europa Libre."

**Dirección:** Alexandru Solomon - **Producción:** Alexandru Solomon, Elvira Geppert & Paul Thiltges - **Fotografía:** Andrei Butică - **Montaje:** Cătălin Cristuțiu - **Música:** Sorin Romanescu, Trust Productions.

### Alexandru Solomon

Se gradúa por la Universidad de Cine de Bucarest en el Departamento de Cámara y en 1993 empieza a dedicarse a la realización de documentales mientras sigue su carrera como director de fotografía para películas de ficción. Dirige más de una docena de documentales y realiza la fotografía en la mayoría de ellos. Su documental *El Gran Atraco Comunista* fue premiado en el IDFA Amsterdam, en 2004, y abre las puertas para futuras coproducciones internacionales para la productora *Hi Film Production* que dirige su mujer Ada ([www.hifilm.ro](http://www.hifilm.ro)). Es miembro de la *Red Europea de Documentales*.



PODUL PESTE TISA

EL PUENTE SOBRE EL TISA

THE BRIDGE OVER THE TISZA

ILEANA STĂNCULESCU

DVD / 75' / 2004 - Rumania

Los puentes deberían unir. Pero eso es imposible si a la gente se le impide cruzarlos. Uno de los puentes sobre el río Tisa tiene una larga y complicada historia: el que conecta Sighet, una ciudad pequeña en el norte de Rumanía, con Slatina, la ciudad vecina, en Ucrania. Fue construido durante el Imperio austro-húngaro y destrozado una vez acabada la Segunda Guerra Mundial.

**Dirección, Producción, Guión:** Ileana Stănculescu.

**Fotografía:** Nikola Wyrwich - **Montaje:** Claudia Begic.

**Sonido:** Anusavan Salamanian - **Música:** Grupul Iza.

### Ileana Stănculescu

Nace en 1976, en Bucarest, Rumania. Después de estudiar derecho en Frankfurt y París, donde da los primeros pasos en el campo de montaje y cámara para cine con la Asociación de Cine Experimental *Braquage, le cinéma visuel*, realiza, durante el período 1999-2004, estudios en el Departamento de Guión y Dramaturgia para Cine de la Academia HFF Honrad Wolf, Potsdam-Babelsberg (Alemania). En 2003 trabaja como consultora de guión en la productora *Silbersee Film*, Berlín y en 2004 produce el documental *El puente sobre el Tisa*, cofinanciado por Jan Vrijman Fund. Monta la productora Art Doc. Entre 2005 y 2007 produce otros dos documentales creativos: *Akhmeteli 4* (dirigido por Artchil Khetagouri) y *Satul șosetelor (Village of Socks)*, escrito y dirigido por Ileana Stănculescu y Klaudia Begic). También produce el documental *Balchik, Monaco of the Balkans* y co-produce el largometraje de ficción *Shore*, dos proyectos dirigidos por Artchil Khetagouri, actualmente en fase de postproducción.



BLESTEMUL ARICIULUI

LA MALDICIÓN DEL ERIZO

THE CURSE OF THE HEDGEHOG

DUMITRU BUDRALA

BETACAM / 93' / 2005 - Rumania



“Me preocupaba más por mi burro que por mi marido y mis hijos. Pero ahora está muerto. Si ahora tuviera a mi burro, viviría como un miembro del Parlamento”, concluye Turica, una de las protagonistas de la película. Un seguimiento a una familia de gitanos extremadamente pobre en sus viajes de supervivencia invernales. Con unos personajes creados a partir de una rica tradición oral, la película nos introduce en un mundo desconocido y remoto.

**Dirección, Fotografía, Sonido, Locución:** Dumitru Budrala.

**Producción:** Csilla Kató.

**Montaje:** Christian Melinte, Andrei Gavrilă.

### Dumitru Budrala

Iniciador, fundador y director del ASTRA FILM FESTIVAL, Sibiu, Rumania. Doctor en antropología visual, director de cine, fotógrafo y director de ASTRA FILM Studio que fundó en 1991 y presidente de la Fundación Astra Film. Es el autor de varios documentales galardonados en festivales internacionales, películas antropológicas, libros y artículos basados en su trabajo de investigación en Transilvania/Rumania.

## **PARTICIPACIÓN RUMANA EN EL JURADO DE DOCUMENTA MADRID 2009**

### **CSILLA KATÓ**

Nace en 1970 en Miercurea Ciuc, Rumania. Tiene una formación variada como realizadora de documentales, gestora cultural e investigadora. Estudia historia social en la Universidad de Leicester, Reino Unido, antropología social y visual en la *London School of Economics and Political Sciences*, realiza estudios de postgrado en antropología visual en el *Centro de investigación multicultural* de la Universidad de Australia, Canberra; continúa con literatura húngara e inglesa en la Universidad Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca y antropología social y teoría del cine en la Universidad Eötvös Loránt de Budapest. Trabaja como jefa de proyectos en el *Instituto Urbano* y en el *Instituto para la Sociedad Abierta, LGI* de Budapest. Desde 2000 es coordinadora de programas para la *Fundación Astra Film* y su trabajo se completa en 2005 con proyectos de investigación y realización de cine en el *Astra Film Studio*, Sibiu, Rumania.

En el campo del cine documental produce, en 2004, *La maldición del erizo* de Dumitru Budrala –galardonado



en numerosos festivales nacionales e internacionales, proyecto para el cual también colabora en la investigación, el guión y trabaja como ayudante de dirección. En 2005 es asistente de dirección para *Zina, un sat din Marginimea Sibiului* y en 2006 para el documental promocional de *Sibiu Hermannstadt*. Un trabajo similar desarrolla en 2006 para la ciudad en la cual vive, Sibiu, elegida Capital Cultural Europea en 2007 –*Sibiu 2007, Cultural Capital of Europe*– vendido en más de 6000 copias en formato DVD.

Como gestora cultural coordina las ediciones 1998, 2000, 2002, 2004, 2006 y 2007 del Festival Internacional de Cine Documental & Antropología Visual ASTRA FILM FEST, Sibiu. El Festival obtiene en 2002 y 2007 el *Premio de Excelencia* para el mejor proyecto cultural de Rumania.

[www.astrafilm.ro](http://www.astrafilm.ro)



## **DOCUMENTA MADRID**

C/ Conde Duque, 9-11  
28008 Madrid - España  
info@documentamadrid.com  
tel: (+34) 915 133 190  
www.documentamadrid.com



## **INSTITUTO CULTURAL RUMANO DE MADRID**

C/ Marqués de Urquijo, 47, 1º dcha.  
28008 Madrid - España  
icrmadrid@icr.ro  
tel: (+34) 917 589 566  
www.icr.ro/madrid/

## **ASTRA FILM SIBIU**

Piața Huet, n° 12. 550182 Sibiu - Rumania  
aff@astrafilm.ro  
tel: (+40) 269 210 134 - (+40) 269 213 442  
www.astrafilm.ro